

| Eredeti írásmód | Mai átírás | Mai magyar nyelven | |
|--|--|--|---|
| | | (Vizkelety/Mészöly értelmezése) | (Molnár Ferenc értelmezése) |
| Volek fyrolm thudothlon fy rolmol fepedyk. buol ozuk epedek .. | Volék sirolm tudotlon. Sirolmol sepedék, búol oszuk, epedék, | Nem tudtam, mi a siralom. Most siralommal zokogok, bútól aszok, epedek. | Nem ismertem a siralmat, Most siralom sebez, Fájdalom gyötör, epeszt. |
| Walaftv vylagum tul fydou fyodumtul ezes urumētūul. | Válászh világumtúl, sidou fiodumtúl, ézés ürümemtúl. | Zsidók világosságomtól, megfosztanak én fiamtól, az én édes örömemtől. | Zsidók világosságomtól, Elvásztanak fiamtól, Édes örömemtől. |
| O en efes urodū eggen yg fyodum fyrou a //niath thekunched buabeleul kyniuhhad. | Ó én ézés urodam, égygyen-igy fiodum, sírou anyát teküncsed, buábelől kinyúhhad! | Ó, én édes Uram, egyetlenegy fiam, síró anyát tekintsed, bújából őt kivonjad! | Ó, én édes Uram, Egyetlen egy fiam, Síró anyát tekintsed, Fájdalmából kivonjad! |
| Scemem kunuel arad en iunhum buol farad the werud hullothyā en iū /hum olelothyā | Szémém künvel árād, én junhum búol fárād, te vérüd hullottyā én junhum olélottyā. | Szemem könnytől árād, szívem bútól fárād. Te véred hullása szívem alélása. | Szememből könny árād, Szívem kintől fárād, Te véred hullása, Szívem alélása. |
| Vylag uila ga viragnak uiraga. keferu /en. kynzathul uof fcegegkel werethul. | Világ világa, virágnak virága, keserüen kínzatul, vos szégekkel veretül! | Világnak világa, virágnak virága, keservesen kínzanak, vas szegekkel átvernek! | Világ világa, Virágnak virága, Keservesen kínoznak, Vas szegekkel átvernek! |
| Vh nequem en fyon ezes mezuul Scege /nul fceplegud wirud hioll wyzeul. | Uh nekem, én fiom, ézés mézűl, szégyénül szépségüd, vírüd hioll vízöl. | Jaj nekem, én fiam! édes vagy, mint a méz, de szépséged meggyalázzák, véred hull, mint a víz. | Jaj nekem, én fiam, Édes, mint a méz, Megrútul szépséged, Vízként hull véred! |
| Syrolmom fuha /zatum therthetyk kyul en iumhumnok bel buā qui fumha nym kya hyul | Sirolmom, fuhászatum tertetik kíul, én junhumnok bel búā, ki sumha nim híul. | Siralmam, fohászkozásom belőlem kifakad, én szívemnek belső búja, mely soha nem enyhül. | Siralmam, fohászkozásom Láttatik kívül, Szívem belső fájdalma Soha nem enyhül. |
| Wegh halal engumet / egge dum illen / maraggun uro dum / kyth wylag felleyen | Végy hálál engümet, égygyedüm íllyen, maraggyun urodam, kit világ féllýen! | Végy magadhoz engem, halál, egyetlenem éljen. Maradjon meg az én Uram, világ tőle féljen! | Végy halál engemet, Egyetlenem éljen, Maradjon meg Uram, Kit a világ féljen! |
| O ygoz fymeonnok be3zeg fcouuo ere en erzem ez bu /thuruth / kyt niha egyre. | Ó, igoz Simēonnok bézzég szovo ére: én érzem ez bú túrút, kit níha ígére. | Ó, az igaz Simeonnak bizony érvényes volt a szava. Én érzem e bú törét, melyet egykor jövendölt. | Ó, az igaz Simeonnak Biztos szava elért, Érzem e fájdalom-tört, Amit egykor jövendölt. |
| Tuled ualmun de num ualallal / hul yg kynzaffal / fyom halallal. | Tűled válnum, de nüm válállal, hul így kínzássál, fiom, hálállál! | Tetőled válnom kell, de nem ily szörnyű valósággal, mikor így kínoznak, én fiam, halálosan! | Ne váljak el tőled, Életben maradvā, Mikor így kínoznak Fiam, halálra! |
| Sydou myth the3 turuentelen / fyom merth hol byuntelen / fugwa /huztu3wa wklel //ue /ketwe / ulud. | Zsidóv, mit tész tűrvéntelen? Fiom mért hol bíuntelen? Fugvá, husztuzvá, üklevé, kétvé ülüd! | Zsidó, mit téssz törvénytelenül? Fiam miért hal büntelenül? Mefogván, rángatván, öklözvén, kötözvén megölöd! | Zsidó, mit tész törvénytelen! Fiam meghal, de büntelen! Mefogva, rángatva, Öklözve, megkötvé Ölöd meg! |
| Kegug /gethuk fyomnok / ne leg /kegulm mogomnok / owog halal kynaal / anyath ezes fyaal / egembelu ullyetuk. | Kegyüggyetük fiomnok, ne légy kegyülm mogomnok! Ovogó hálál kínáál anyát ézés fiáál égyembelű üllýetük! | Kegyelmezzetek fiamnak, nem kell kegyelem magamnak! Avagy halál kínjával, anyát édes fiával vele együtt öljétek! | Kegyelmezzetek meg fiamnak, Ne legyen kegyelem magamnak, Avagy halál kínjával, Anyát édes fiával Együtt öljétek meg! |